



Europass Curriculum Vitae

Dane osobowe

Nazwisko(a) / Imię (imiona) Pawliszak Krzysztof
Adres(y) Szkolna 1A/2, 22-680 Lubycza Królewska (Polska)
Tel. kom. +48 511 532 325
E-mail(e) krzysztof.pawliszak@krzysztof.pawliszak.pl, kpira@interia.pl
Obywatelstwo Polskie
Data urodzenia 02/05/1987
Płeć Mężczyzna

Preferowane miejsce zatrudnienia / charakter pracy **Tłumacz**

Doświadczenie zawodowe

Daty	05/2010 →
Zawód lub zajmowane stanowisko	Tłumacz, korektor
Podstawowy zakres prac i obowiązków	- Tłumaczenie i korekta tekstów i dokumentów o różnorodnej tematyce, głównie, biznes, finanse, marketing, medycyna (badania kliniczne, farmaceutyka), chemii (karty produktów niebezpiecznych (MSDS)), muzyka oraz turystyka; - Tłumaczenia zwrotne: badania kliniczne, badania psychologiczne.
Nazwa i adres pracodawcy	Daniel Blaise Harcz Kert utca 36, 2092 Budakeszi (Węgry)
Typ działalności lub sektor	Tłumaczenia
Daty	01/02/2012 - 20/05/2012 – i do chwili obecnej
Zawód lub zajmowane stanowisko	Praktyki w K International plc translation services; umowa po odbyciu praktyk
Podstawowy zakres prac i obowiązków	Zarządzanie projektami (PM, wielojęzyczne projekty dla dużych sieci handlowych, awiacja, projekty medyczne), tłumaczenia z i na język polski/angielski, korekty, aktualizacja i zarządzanie bazami pamięci tłumaczeń, zarządzanie projektami na serwerze memoQ, wyszukiwanie informacji oraz analiza językowa (także praca w dziale DTP).
Nazwa i adres pracodawcy	K International plc 14 Davy Avenue, MK5 8PL Milton Keynes (Wielka Brytania)
Typ działalności lub sektor	Tłumaczenia
Daty	11/2011 →
Zawód lub zajmowane stanowisko	Tłumacz
Podstawowy zakres prac i obowiązków	Tłumaczenia dla organizacji pozarządowych (głównie humanitarnych) o tematyce: środowisko i ekologia, medycyna.
Nazwa i adres pracodawcy	Translators Without Borders Suite 500 30 Main Street, 06810 Danbury CT (USA)
Typ działalności lub sektor	Tłumaczenia - organizacja pozarządowa
Daty	08/2011 →
Zawód lub zajmowane stanowisko	Tłumacz (pisemne i ustne)

Podstawowy zakres prac i obowiązków	- Tłumaczenia programów i dokumentacji projektów europejskich stworzonych przez Fundację; - Tłumaczenia ustne w parze angielski->polski (symultaniczne, konsekwentne i szeptane) w czasie konferencji i spotkań roboczych (czterodniowa konferencja w Augsburgu, Niemcy oraz dwudniowe spotkanie robocze na Słowacji).
Nazwa i adres pracodawcy	Fundacja Ternopilaska ul. Narutowicza 32/6, 96-300 Żyrardów (Polska)
Typ działalności lub sektor	Ośrodek pomocy dla migrantów - dział tłumaczeń
Daty	08/2010 →
Zawód lub zajmowane stanowisko	Tłumacz freelancer
Podstawowy zakres prac i obowiązków	Tłumaczenia z języka angielskiego na polski: dokumentacje (akty, wnioski), teksty komercyjne (z dziedzin: medycyna, media, prawo). Współpraca z agencjami i grupami tłumaczy.
Typ działalności lub sektor	Tłumaczenia
Daty	11/2009 →
Zawód lub zajmowane stanowisko	Tłumacz/edytor
Podstawowy zakres prac i obowiązków	- Tłumaczenia, edycja i korekta tekstów; - Koordynacja zespołu tłumaczy; - Tłumaczenia z dziedziny: prawa człowieka, demokratyzacja, tolerancja, równość rasowa polityka, bieżące wydarzenia, geografia, kultura i prawo; - Edytor sekcji polskiej Global Voices Lingua (http://pl.globalvoicesonline.org/)
Nazwa i adres pracodawcy	Global Voices (http://globalvoicesonline.org/)
Typ działalności lub sektor	NGO
Daty	05/2009 - 06/2009
Zawód lub zajmowane stanowisko	Lektor/pomocnik nauczyciela języka angielskiego
Podstawowy zakres prac i obowiązków	Prowadzenie zajęć z języka angielskiego w klasach różnego stopnia (szkoła podstawowa, liceum i szkoła zawodowa), w ramach praktyk organizowanych przez Urząd Administracyjny Galicji, Hiszpania.
Nazwa i adres pracodawcy	IES Manuel Antonio Avda. Madrid s/n, 36214 Vigo (Hiszpania)
Typ działalności lub sektor	Edukacja
Daty	2009 →
Zawód lub zajmowane stanowisko	Tłumacz, korektor
Podstawowy zakres prac i obowiązków	Tłumaczenia z dziedziny: medycyna, media, religia, lingwistyka, środowisko. Głównie dokumentacja oraz prace naukowe; - Tłumaczenia dla organizacji NGO; - Tworzenie napisów w wersji polskiej, angielskiej (tłumaczenia), napisów dla osób niesłyszących lub niedosłyszących (SDH), audio-deskrypcje oraz ścieżki lektorskie (wielojęzyczne produkcje DVD). Część projektów zrealizowana w ramach programu translatoryki na Katolickim Uniwersytecie Lubelskim: tłumaczenia na potrzeby festiwali (WatchDocs); wystaw (Galeria Labirynt); audiodekryptacja dla magazynu Poznaj Świat oraz WatchDocs; Zlecenie IPN/TVP Historia - Tłumaczenie napisów, rozstawianie, kierowanie zespołem projektem (Żeby Polska była Polską, nad. grudzień 2011).
Nazwa i adres pracodawcy	Projekty na zlecenie / samozatrudnienie
Typ działalności lub sektor	Tłumaczenia
Wykształcenie i odbyte szkolenia	
Daty	10/2010 - 09/2012
Nazwa/tytuł uzyskanych kwalifikacji	Magister: Filologia angielska (specjalizacja: translatoryka)
Podstawowe dziedziny kształcenia / nabyte umiejętności zawodowe	- Profil językowy - Dodatkowa specjalizacja translatoryka - tłumaczenia pisemne (literackie i w biznesie), tłumaczenia

ustne (symultaniczne i konsekwentne; głównie biznes), tłumaczenia audio-wizualne (tworzenie napisów (dwujęzyczne oraz SDH), audio-deskrypcji, ścieżek lektorskich, AD dla sztuki, wstęp do tłumaczenia gier). Dodatkowo tłumaczenia dla festiwali i udział w konferencjach;

- 4 semestry nauki języka chińskiego (poziom A2/B1). Kontynuacja.

Nazwa i typ instytucji edukacyjnej/szkoleniowej

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin (Polska)

Daty

10/2006 - 09/2009

Nazwa/tytuł uzyskanych kwalifikacji

Licencjat - Filologia angielska

Podstawowe dziedziny kształcenia / nabyte umiejętności zawodowe

Profil językowy/literacki;
- Socjalizacja zawodowa - pedagogiczna. Dodatkowa ścieżka: język niemiecki, specjalizacja nauczycielska, nauczyciel języka niemieckiego.
- Temat pracy licencjackiej: "Influence of being bilingual or multilingual on foreign language acquisition". Obroniona z oceną bardzo dobrą;

- 4 semestry nauki języka chińskiego (poziomy A1-A2/B1). Wyjazd studyjny do Chin.

-Wymiana studencka - Program Erasmus, Universidade de Vigo, Hiszpania (1 semestr).

Nazwa i typ instytucji edukacyjnej/szkoleniowej

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin (Polska)

Daty

20/06/2009 - 03/07/2009

Podstawowe dziedziny kształcenia / nabyte umiejętności zawodowe

Krótki kurs języka chińskiego organizowany przez Yangtzy Normal University, Fuling. Poziom A2, zakończony egzaminem.

Nazwa i typ instytucji edukacyjnej/szkoleniowej

Yangtze Normal University
(Chiny)

Daty

02/2009 - 05/2009

Podstawowe dziedziny kształcenia / nabyte umiejętności zawodowe

Wymiana studencka - program Erasmus - Filologia angielska.
Kurs języka hiszpańskiego dla obcokrajowców.

Nazwa i typ instytucji edukacyjnej/szkoleniowej

Universidade de Vigo
Campus Universitario, Rúa de Oporto, 1, 36201 Vigo (Hiszpania)

Umiejętności i kompetencje

Język(i) ojczysty(e)

polski

Inne języki

Samooceńca

Poziom europejski (*)

angielski

niemiecki

hiszpański / kastylijski

włoski

chiński

Rozumienie				Mówienie				Pisanie	
Słuchanie		Czytanie		Porozumiewanie się		Samodzielne wypowiedzianie się			
C2	Poziom biegłości	C2	Poziom biegłości	C1	Poziom biegłości	C2	Poziom biegłości	C2	Poziom biegłości
C1	Poziom biegłości	C1	Poziom biegłości	C1	Poziom biegłości	B2	Poziom samodzielności	C1	Poziom biegłości
A2	Poziom podstawowy	A2	Poziom podstawowy	A2	Poziom podstawowy	A1	Poziom podstawowy	A1	Poziom podstawowy
A2	Poziom podstawowy	A2	Poziom podstawowy	A1	Poziom podstawowy	A1	Poziom podstawowy	A1	Poziom podstawowy
A1	Poziom podstawowy	A1	Poziom podstawowy	A1	Poziom podstawowy	A1	Poziom podstawowy	A1	Poziom podstawowy

(*) [Europejski system opisu kształcenia językowego](#)

Umiejętności i kompetencje społeczne

- Praca w zespole: współpraca z organizacjami wymagającymi pracy w grupach różnej wielkości i o różnych profilach często pod presją czasu i zmieniających się warunków.

- Dzięki wieloletniej pracy w zespołach wielojęzycznych i wielokulturowych z łatwością nawiązuję

	kontakty z osobami z innych kultur i obszarów językowych i szybko przystosowuję się do określonych norm społecznych;
Umiejętności i kompetencje organizacyjne	<ul style="list-style-type: none"> - Przywiązuję wagę do szczegółów, jestem dokładny i zawsze dotrzymuję terminów oraz zapewnień. - Dobra komunikacja, łatwo przystosowuję się do warunków pracy oraz wymagań. - Profesjonalizm, elastyczność, łatwość współpracy.
Umiejętności i kompetencje w zakresie obsługi komputera	<ul style="list-style-type: none"> - Oprogramowanie CAT: bardzo dobra znajomość programu memoQ, Wordfast, oraz pakietu SDL Trados Studio 2011; - MS Office: bardzo dobra znajomość pakietu Microsoft Office Professional Edition 2010 (Word, Excel, Power Point, Outlook, Publisher). - Bardzo dobra znajomość programów graficznych (Adobe Illustrator™, PhotoShop™) oraz aplikacji DTP (InDesign). - Znajomość technik fotograficznych oraz edycji zdjęć (Adobe Lightroom™, CaptureNX™); - Znajomość języka HTML (CSS) i XML.
Umiejętności i kompetencje artystyczne	<ul style="list-style-type: none"> - Kreatywne oraz in formatywne pisanie (publikacje w gazetach lokalnych i ogólnopolskich), teksty do publikacji na stronach internetowych oraz ulotach; - Były członek Koła Naukowego Studentów Kulturoznawstwa KUL.
Inne umiejętności i kompetencje	<ul style="list-style-type: none"> - Fotografia, - Podróże (Chiny, Kenia, Chile, spora część Europy [czasowe pobyty w Anglii i Hiszpanii]).
Prawo jazdy	B
Informacje dodatkowe	<p>UEFA EURO 2012 - Wolontariat - Media Operations and Services - Media Hotline. Praca w wielojęzycznym środowisku. Udzielanie informacji dziennikarzom mediów zagranicznych.</p> <p>KONFERENCJE I SEMINARIA</p> <p>Udział</p> <ul style="list-style-type: none"> - Transnational Exchange between Repatriation Counselling Centres in Europe, Augsburg, Germany. September 2010. - Global Voices Citizen Media Summit: Santiago de Chile, maj 2010, Chile; Nairobi, Kenia, lipiec 2012; - TransparencyCamp Polska 2010, Warszawa, listopad 2010. - KOP15 (ONZ), Kopenhaga, listopad 2009, Dania. <p>WARSZTATY:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tłumaczenia Audiowizualne - Lublin, Maj, 2010. Poland.
Załączniki	Referencje udostępniane na żądanie (oraz dostępne na linkedin.com/in/krzysztofawliszak)